

Heinrich Heine,  
Diana

Diese schönen Gliedermassen  
kolossaler Weiblichkeit  
sind nun ohne Widerstreit  
meinen Wünschen überlassen.

Wär' ich, leidenschaftentzügelt,  
eigenkräftig ihr genaht,  
ich bereute diese Tat!  
Ja, sie hätte mich geprügelt.

Welcher Busen, Hals und Kehlel  
(Höher sah ich nicht genau.)  
Eh' ich mich ihr anvertrau',  
Gott empfehl' ich meine Seele.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE*  
(\*1797-12-13 – †1856-02-17).

*Arg-204-404 (2004-03-06 14:01:16)*

Heinrich Heine,  
Diano

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Tia masa karna mola  
de kolosa virinec'  
estas al mi sen spitec'  
nun lasita laŭ la volo.

Se mi estus alirinta  
ŝin per ardo kaj pasi',<sup>3</sup>  
tiun faron pentus mi!  
Ŝi min estus bateginta.

Kio kolo, kia sino!  
(Mi ne vidis alten pli.)  
Mi translasas min al Di',<sup>4</sup>  
subiĝonte al la ino.

*Traduko de la Germana poemo "Diana" de*  
*HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-*  
*17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO*  
*(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302*  
*Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-02-*  
*14.*

*MR-033-2 / Arg-204-406 (2004-03-06*  
*14:13:01)*

---

<sup>3</sup>aŭ:

ŝin en ardo kaj pasi',

<sup>4</sup>aŭ:

Mi konfidis min al Di',  
min lasonte al la ino.